

«Ykbalym Bosfora eltenok meni...»

Category: Goşgular, Kitapcy, Sözler
написано kitapcy | 25 января, 2025

«Ykbalym Bosfora eltenok meni...» «YKBALYM BOSFORA ELTENOK
MENI...»

Ykbalym Bosfora eltenok meni,
Ol barada sorama sen gül meñiz.
Maña gara gözleriňde görüňdi
Gögümtil ýalyn dek çyrpynýan deňiz.

Bagdat bazarynda bolmadym saýyl,
Ýüpek, hyna satmak üçin gyssana.
Gel bir pursat gül kamatyň synlaýyn,
Dynjymy alaýyn dyzyň ýassana.

Soň meni tapmarsyň, çekseňem zary,
Tutmasaň şu pursat ötmezden burun.
Men Russiýaň ady belli şahyry
Hem seniň baş günlük myhmanyňdyryn.

Men aňymda şirin sazy garmonyň
Aý aýdynda üýrýän itleriň sesi.
Döredimi sende arzuw-armanym –
Şol ýaşyl ölkäni görmek höwesini.

Seniň yhlasyňdyr maña gel diýen,
Gelmedim, bu ýere bolman durarym.
Gollaryň ak sonaň ganaty deýin
Daşyma çyrmaşyp aldy kararym.

Jana aram gözleýän men bu çakda,
Geçen günlerimden käýinmesem-de.
Gürrüň ber gyz, gözeli watanyň hakda,
Rahatlyk dermany bar sesiňde.

Dyndar gussalardan guba gaz meni,
Söýgi sözleriňe maýyl et, maýyl!
Küýsöp garmon sazyn, rus gyzyny
Uldan dem almaýyn, gama batmaýyn.

Eltmese-de ykbal Bosfora meni,
Özüm deňzi, göz öňüme getirin.
Oň mawy ýalyn dek çyrypnyşyny
Seniň gözleriňde görer otyryn.

Terjime eden: Ahmet GURBANNEPESOW.

* * *

Никогда я не был на Босфоре,
Ты меня не спрашивай о нем.
Я в твоих глазах увидел море,
Полыхающее голубым огнем.

Не ходил в Багдад я с караваном,
Не возил я шелк туда и хну.
Наклонись своим красивым станом,
На коленях дай мне отдохнуть.

Или снова, сколько ни проси я,
Для тебя навеки дела нет,
Что в далеком имени – Россия –
Я известный, признанный поэт.

У меня в душе звенит тальянка,
При луне собачий слышу лай.
Разве ты не хочешь, персиянка,
Увидать далекий синий край?

Я сюда приехал не от скуки –
Ты меня, незримая, звала.
И меня твои лебяжьи руки
Обвивали, словно два крыла.

Я давно ищу в судьбе покоя,

И хоть прошлой жизни не клянусь,
Расскажи мне что-нибудь такое
Про твою веселую страну.

Заглуши в душе тоску тальянки,
Напои дыханьем свежих чар,
Чтобы я о дальней северянке
Не вздыхал, не думал, не скучал.

И хотя я не был на Босфоре –
Я тебе придумаю о нем.
Все равно – глаза твои, как море,
Голубым колышутся огнем.

21 декабря 1924 г. Goşgular